

SŁOWO
Z PERSPEKTYWY
JĘZYKOZNAWCY
I TŁUMACZA

TOM VII

SŁOWO
Z PERSPEKTYWY
JĘZYKOZNAWCY
I TŁUMACZA

TOM VII

FRAZEOLOGIA Z PERSPEKTYWY
JĘZYKOZNAWCY I TŁUMACZA

REDAKCJA NAUKOWA

ALICJA PSTYGA
TATIANA KANANOWICZ
MAGDALENA BUCHOWSKA

WYDAWNICTWO
UNIwersytetu GDAŃSKIEGO
GDAŃSK 2018

Recenzenci
prof. dr hab. Roman Lewicki
dr hab. Jolanta Lubocha-Kruglik, prof. UŚ

Redaktor Wydawnictwa
Justyna Widzicka

Projekt okładki i stron tytułowych
Paweł Wyborski

Skład i łamanie
Marek Smoliński

Publikacja sfinansowana ze środków VI Międzynarodowej Konferencji
Naukowej „Słowo z perspektywy językoznawcy i tłumacza”
oraz z działalności statutowej Wydziału Filologicznego
Uniwersytetu Gdańskiego

© Copyright by Uniwersytet Gdański
Wydawnictwo Uniwersytetu Gdańskiego

ISBN 978-83-7865-597-8

Wydawnictwo Uniwersytetu Gdańskiego
ul. Armii Krajowej 119/121, 81-824 Sopot
tel./fax 58 523 11 37, tel. 725 991 206
e-mail: wydawnictwo@ug.edu.pl
www.wyd.ug.edu.pl

Księgarnia internetowa: www.kiw.ug.edu.pl

SPIS TREŚCI

Od redaktorek	9
Wprowadzenie	11

CZĘŚĆ I

FRAZEOLOGIA I FRAZEOGRAFIA – ZAGADNIENIA OGÓLNE

Katarzyna Kłosińska Czy jeszcze istnieje norma frazeologiczna?	17
Żanna Sładkiewicz Фразеологические трансформации в коммуникативно-прагматическом ракурсе (на примере единиц, эксплицирующих сему „нужного/ненужного”)	27
Wojciech Chlebda Czy mikroteksty mogą być obiektami frazeografii (przekładowej)?	40
Andrzej Charciarek Korpus równoległy InterCorp w leksykografii przekładowej polsko-rosyjskiej	54
Łukasz Grabowski Kilka słów o formułczości z różnych perspektyw językoznawczych	67

CZĘŚĆ II

FRAZEOLOGIA I FRAZEOGRAFIA – INTERPRETACJE JĘZYKOZNAWCZE

Maria Mocarz-Kleindienst Z ekranu do słownika – o frazeologizmach filmowych we współczesnym języku rosyjskim	79
Krzysztof Skibski Ślad frazeologiczny w poezji współczesnej	88

Ирина И. Бакланова Фразеология публицистического текста как источник сведений об образе его автора	97
Gabriela Dudek-Waligóra Frazemy w dyskursie politycznym (na przykładzie wystąpień Władimira Putina i Dmitrija Miedwediewa)	104
Zoja Nowożenowa <i>Ушел в астрал и не вернулся...</i> Эзотерические фразеологизмы. Замечания к наблюдениям	114
Beata Jędrzejczak Związki frazeologiczne jako tworzywo sloganów reklamujących polskie marki terytorialne	126
Olena Yegorova О фразеологических единицах, отражающих идеи успеха и позитивного мышления	137
Mirosław Trybisz Określanie stopnia skostnienia wyrażen przymiotnikowych w świetle przekładu automatycznego	146
Исаму Ямада Семантическая структура фразеосинтаксических схем с опорным компонентом в виде частицы в русском языке	157
Magdalena Grupa Frazeologiczne kalki i półkalki w mowie przedstawicieli średniego pokolenia staroobrzędowców regionu suwalsko-augustowskiego	165
Юлия В. Николаева Из истории испанской паремиографии XIV–XVI веков	173
Jakub Olas Dlaczego warto gromadzić antyprzysłowia? O wyzwaniach i szansach związanych z innowacjami paremicznymi	182

CZĘŚĆ III
FRAZEOLOGIA – INTERPRETACJE PRZEKŁADOWE
I GLOTTODYDAKTYCZNE

Grzegorz Szpila Frazeologia Doroty Masłowskiej w rosyjskim przekładzie <i>Wojny polsko-ruskiej pod flagą biało-czerwoną</i>	193
Tatiana Kananowicz Игры Виктора Пелевина: проблемы перевода	209
Ольга И. Валентинова О семантической асимметрии „библейских фразеологизмов” и их прообразов	220
Стефка Георгиева Роль фразеологизмов при создании образов в произведениях Льва Н. Толстого и вопросы их перевода на болгарский язык	232
Марина Радченко Особенности перевода русских фразеологических единиц на хорватский язык (на материале романа Бориса Акунина <i>Азазель</i>)	239
Joanna Studzińska Kategoria śladu frazeologicznego w analizie przekładów hiszpańskiej poezji współczesnej	247
Regina Wyżkiewicz-Maksimow Frazeologia kontrmówienia jako problem translatoryczny.	256
Wanda Stec Kolokacje prawne jako źródło problemów tłumaczeniowych (na przykładzie polskich i rosyjskich tekstów paralelnych z zakresu prawa karnego procesowego)	266
Daniel Borysowski Napisy na warsztacie. Dwutekstowe pary przekładowe w <i>Podręcznym idiomatykonie polsko-rosyjskim</i>	275

Mieczysław Nasiadka Związki frazeologiczne w tłumaczeniu ustnym i automatycznym (maszynowym)285
Alicja Pstyga Frazeologia – strefa nieprzekładu w przestrzeni międzytekstowej? Na podstawie dwutekstów prasowych296
Aleksandra Klimkiewicz Методический потенциал фразеологии: трудности преподавания и способы их преодоления308